

MINISTERSTVO VNITRA  
ČESKÉ REPUBLIKY



MVCRX00QU217  
prvotní identifikátor

**Č E S K Á R E P U B L I K A**  
**M I N I S T E R S T V O V N I T R A**  
Praha 7, Nad Štolou 936/3, IČ: 00007064

**zastoupená**

**PhDr. Tomášem HAIŠMANEM**  
**ředitelem odboru azylové a migrační politiky**  
**Kontaktní adresa: náměstí Hrdinů 1634/3, 140 21 Praha 4**  
**telefon: 974 816 722, fax: 974 816 849**

---

**Č.j.: MV-75293-14/VZ-2011**

**Praha 22. září 2011**

**Počet listů: 2**

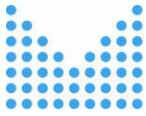
### **Odpověď k dodatečné informaci**

V souladu s § 49 zákona č. 137/2006 Sb. o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, obdržel zadavatel veřejné zakázky „Zajištění tlumočnické a překladatelské činnosti pro řízení o mezinárodní ochranu“, č.j.: MV-75293/VZ-2011, evidenčního čísla IS VZ US 60064332, požadavek na dodatečnou informaci k této zakázce.

### **Dotaz uchazeče**

V návaznosti na zveřejnění oznámení o VZ „Zajištění tlumočnické a překladatelské činnosti pro řízení o mezinárodní ochranu“, č.j. MV-75293-4/VZ-2011 a Vámi zveřejněné dodatečné informace, prosím o zodpovězení následujícího doplňujícího dotazu:

V odpovědi na doplňující dotaz č. 3 uvádíte, že **cena za ostatní jazyky se může lišit**, proto není požadováno její uvedení v příloze č. 1. V odpovědi na dotaz č. 2 ale uvádíte, že zadavatel požaduje, aby **jednotkové ceny za ostatní jazyky byly zahrnuty ve výpočtu celkové nabídkové ceny**, nabídkové ceny za překladatelskou činnost a nabídkové ceny za tlumočnické služby. Není nám proto jasné, jak tyto ceny



vypočíst, když ceny ani podíly ostatních jazyků na celkovém množství nejsou v současnosti známy. Prosím o vysvětlení, resp. mají být ceny za ostatní jazyky skutečně zahrnuty ve výpočtu výše uvedených cen?

**Stanovisko zadavatele:**

Není smyslem veřejné zakázky, aby její zadavatel vypočítával uchazeči nabídkovou cenu, nicméně k vašemu dotazu uvádíme, že dle zadávací dokumentace k veřejné zakázce cena za jazyky uvedené ve II. skupině a jazyky nevyjmenované bude tvořit 16 % celkové nabídkové ceny. Stanovit konkrétní jazyky a jejich podíl v tomto „koši“ není pochopitelně možné, jelikož dané požadavky se budou řídit až aktuální potřebou. Uchazeč přesto může ze svých předešlých zkušeností, podle četnosti využívání jazyků z II. skupiny a ostatních jazyků v předcházejících obdobích a dle znalostí svých cen stanovit část nabídkové ceny, která spolu s nabídkovou cenou za jazyky uvedené v I. skupině bude tvořit celkovou nabídkovou cenu

za zadavatele  
PhDr. Tomáš Haišman  
ředitel odboru azylové  
a migrační politiky  
podepsáno elektronicky